



Notes du mont Royal 
WWW.NOTESDUMONTROYAL.COM

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
L'Harmattan

KIỀU

**Les amours malheureuses
d'une jeune vietnamienne au XVIIIe siècle**

Édition originale : The GIOI, Hanoi, 1994

**© L'Harmattan, 1999
ISBN : 2-7384-8504-9**

NGUYỄN DU

KIỀU

**Les amours malheureuses
d'une jeune vietnamienne au XVIIIe siècle**

Traduit du vietnamien par

NGUYEN KHAC VIEN

L'Harmattan
5-7, rue de l'École Polytechnique
75005 Paris - FRANCE

L'Harmattan Inc.
55, rue Saint-Jacques
Montréal (Qc) - CANADA H2Y 1K9

***Réédité pour la 4e fois à l'occasion du
230e anniversaire de la naissance de
Nguyễn Du (1765-1995)***

NGUYỄN DU

(1765 - 1820)

NGUYỄN DU naquit en 1765, dans une famille mandarinale dont de nombreux membres avaient exercé de hautes fonctions à la Cour des Lê. Lui-même reçu aux concours des lettrés avait occupé un poste modeste de mandarin militaire jusqu'à l'effondrement de la monarchie Lê, balayée dans le dernier quart du 18^e siècle en même temps que les familles seigneuriales des Trịnh au Nord, des Nguyễn au Sud par le grand mouvement populaire des

Tây Sơn. Réfugié en province il tenta d'organiser un mouvement d'opposition au Tây Sơn en vue de restaurer la dynastie des Lê. L'échec de cette tentative l'avait amené à se retirer de longues années dans son village natal Tiên Điền, province de Hà Tĩnh. La famille seigneuriale des Nguyễn après avoir vaincu les Tây Sơn, fonda une dynastie impériale avec comme premier empereur Gia Long (1802). Gia Long cherchant à rallier les anciens sujets des Lê offrit à Nguyễn Du de reprendre la carrière mandarinale. Après avoir décliné plusieurs fois cette offre il avait fini par accepter de servir la nouvelle dynastie. En 1813 il fut chargé de conduire une ambassade en Chine. Mourut 1820.

Connu principalement comme auteur du Kiêu, Nguyễn Du avait laissé en outre de nombreux autres poèmes en particulier "l'Appel aux âmes errantes" et de nombreux poèmes en chinois classique.

**PRÉSENTATION DU KIËU
POUR LA PREMIÈRE ÉDITION**

*Un sampan lourdement chargé glisse sur une rivière
toute miroitante sous un clair de lune limpide. Par delà les
berges, on devine la masse sombre des villages endormis
derrière leur haie de bambous. Soudain, au milieu du
silence de la nuit, s'élève une mélodie trainante, scandée
par les rames qui battent l'eau :*

Elle évoquait

Par son regard les reflets des lacs en automne

Par ses sourcils la parure des bois au printemps

Les fleurs en pâlissaient de jalousie

Le saule pleurait de n'avoir son élégance

C'est la sampanière qui chante la beauté de Kiêu dont les amours malheureuses n'ont jamais cessé d'émouvoir le cœur des femmes du Vietnam.

La récolte d'arec bat son plein. A la clarté d'une lampe suspendue à une poutre, toute la famille est là à éplucher les noix, à les découper en tranches qu'on fera sécher. La nuit s'avance, peu à peu les conversations tombent et on n'entend plus que le crissement des couteaux sur l'écorce des noix. Quelqu'un lance : Ông Châu, récitez nous quelque chose ! Ông Châu se fait prier, mais on voit sa barbiche frétiller de plaisir, il toussote pour clarifier sa voix, puis le chant s'élève au milieu du recueillement général.

Comme l'on fendait un bambou, faisait choir les
tuiles d'un toit

Il écrasait ses ennemis, volant de victoire en victoire
Le renom de sa puissance montait, en un grondement
de tonnerre

Coupant l'Empire en deux, s'appropriant un coin de ciel
Il instaurait sa Cour, avec pouvoir civil et militaire
L'ouragan se déchaînait; marches et préfectures
Tombaient sous son épée qu'il aiguisait dans le vent
et la poussière

Tout le monde a reconnu Tù Hài, le guerrier magnanime, l'amant digne de la belle Kiêu, qui après plus de cent victoires tomba victime de la félonie d'un mandarin perfide.

Une véranda, quelques fleurs, quelques tasses de thé. Des lettrés vieux amis bavardent. L'un d'eux se lève et dit : tenté Honorable compagnie, avec ma gaucherie habituelle, j'ai tenté de faire quelques vers, auriez-vous la bonté de les écouter ?

*Qui a des larmes pour pleurer les gens de jadis
Et pourtant par delà les siècles les âmes sensibles
Communient dans leur tristesse et comme à Tam Zuong
Leurs sanglots n'ont cessé de se faire écho¹*

Le lettré chante et pleure les malheurs de la belle Kiêu, et quel est le lettré vietnamien qui n'a pas une fois au moins, tenté de célébrer par quelques vers tel ou tel personnage du Kiêu ou de déplorer telle ou telle avanie que son héroïne avait dû subir.

Ainsi était le Kiêu dans le Vietnam d'autrefois. Les hommes du peuple, pourtant illettrés, sampanières et paysans en savaient de longs passages par cœur. Les

1. De Chu Mạnh Trinh.

*lettrés nourris des classiques, esthètes intransigeants
aimaient ce poème qui pour eux, avait un peu le goût d'un
fruit défendu.*

*„ Les uns adoraient la belle Kiêu, compatissaient à ses
malheurs, estimaient ses vertus, d'autres la fustigeaient
pour son immoralité.*

*Aujourd'hui en République démocratique du
Vietnam, une nouvelle société est née sur les ruines de
l'ancienne, balayée par un souffle révolutionnaire d'une
puissance sans précédent. Une nouvelle et abondante
littérature voit le jour, offrant aux paysans et
sampanières, qui maintenant savent tous lire, une
précieuse nourriture intellectuelle. Au milieu de cette
floraison, le Kiêu a gardé sa place, continue à être
chanté, aimé, enseigné. Ni la révolution, ni les
révolutionnaires ne l'ont relégué au musée des
antiquités; par contre on jette un coup d'œil, neuf sur
cette œuvre considérée comme un des plus beaux bijoux
du patrimoine national. Dès 1955, un an après la fin
de la première résistance¹, la R.D.V.² a célébré avec
ferveur le 190e anniversaire de la naissance de son*

1. Contre les colonialistes français (1946-1954).

2. Actuellement République socialiste du Vietnam.

auteur Nguyễn Du. A cette occasion, le Nhân Dân, organe du Parti des Travailleurs du Vietnam¹ a écrit le 25 septembre 1955:

"En dehors de son humanisme plein de vigueur, la grande valeur du Kiêu réside encore dans sa poésie, très belle, d'un caractère éminemment national, aérienne dans sa forme, profonde dans sa signification".

Cette année la célébration du 200^e anniversaire de Nguyễn Du a débordé le cadre national du Vietnam. Dans de nombreux pays le Kiêu et Nguyễn Du sont maintenant connus et aimés.

Pour ce 200^e anniversaire et pour nos amis dans le monde nous avons tenté après tant d'autres, de traduire le Kiêu dans une langue étrangère.

Qu'est-ce qui a valu au Kiêu cette large audience, et sa place si particulière dans la littérature vietnamienne ?



"Les chants des villageois m'ont appris le parler du jute et du mûrier"

avait écrit Nguyễn Du dans un autre poème. Le poète avait en effet vécu de longues années à la campagne, près de ceux qui cultivaient le riz, le jute et le mûrier.

¹ Actuellement Parti communiste du Vietnam.

La langue du Kiêu s'inscrit dans la plus pure tradition des chansons populaires, dont elle a gardé la souplesse, le caractère réaliste, la richesse en images et en coloris. Ce n'est pas un hasard si des hommes et femmes du peuple en savent par cœur de longs passages, et si certains vers du poème sont devenus de véritables proverbes et dictons d'usage courant.

Mais le Kiêu n'est pas une œuvre folklorique; il est une grande œuvre littéraire qu'on peut ranger sans hésitation parmi les chefs-d'œuvre de la littérature universelle. Nguyễn Du qui avait assimilé à fond les classiques chinois et vietnamiens a réussi dans le Kiêu une synthèse harmonieuse du parler populaire et de la langue littéraire classique. Le Kiêu a marqué une étape importante dans l'histoire de la langue vietnamienne; il a contribué à l'enrichir, à l'assouplir, à lui donner une précision et une concision remarquables. On s'explique pourquoi cette œuvre est restée jusqu'à nos jours le modèle que maints poètes et littérateurs s'évertuent à imiter car on trouve rarement chez un auteur une gamme et une palette si riches, si variées.

Romantique, Nguyễn Du sait chanter la beauté d'un paysage, exprimer à merveille l'émotion qui étreint un cœur d'amoureux, la tristesse, la mélancolie, le désespoir,

la joie triomphale, bref tous les "mouvements lyriques de l'âme, les modulations de la rêverie, les soubresauts de la conscience" (Baudelaire).

Réaliste, il peut en quelques mots, par quelques vers cerner un personnage, rendre un caractère; le mandarin cupide, le trafiquant fourbe et insolent, la tenancière de "pavillon vert", sont démasqués impitoyablement par une langue crue, colorée, acerbe. Tant et si bien que les noms de certains personnages sont passés dans la langue courante, devenant des noms communs; d'un suborneur on dit qu'il est Sô Khanh, comme en français on traite quelqu'un d'Harpagon quand il tient trop à ses sous.

•

Certaines traductions, à force de dragons et de phénix, ont transformé le Kiêu en un conte oriental, d'un exotisme douteux, le dénaturant complètement. Le peuple vietnamien aime le Kiêu non comme une légende, ni comme un conte, et pas un brin de merveilleux, même pas de romanesque ne s'est glissé dans toute cette œuvre. Ce destin qu'on voit si souvent cité ne prend jamais la forme d'un dieu ou d'un génie qui donne aux moments cruciaux le coup de pouce nécessaire pour faire avancer l'action. Il est plutôt conçu

comme une loi nécessaire régissant la ronde universelle des causes et des effets; mieux est, le destin revêt figure humaine, et le lecteur indigné, ému, saisi par la réalité des descriptions, en arrive à l'oublier pour reporter toute sa colère, sa tendresse, son admiration sur des personnages vivants, réels, évoluant dans une société réelle. Il n'y a pas dans le Kieu que la musique des vers, les coloris des paysages, la richesse de la langue pour faire vibrer le cœur d'une sampanière, d'un vieux paysan d'autrefois ou pour émouvoir un militant révolutionnaire de notre époque.

Homme de la fin du 18e siècle qui avait été au Vietnam l'époque des grandes convulsions et des grandes espérances, Nguyễn Du en avait ressenti très profondément les aspirations et les souffrances. La société féodale vietnamienne semblait alors dans une crise sans fin et sans issue. Erigée depuis plusieurs siècles sur un régime foncier qui écartait la majorité des paysans du droit de propriété, son ordre moral reposait sur une trilogie rigoureuse : fidélité absolue des sujets au monarque, piété filiale primant tous les devoirs, soumission totale de la femme à son époux.

Le Roi, Fils du Ciel, régnait non en vertu d'un consensus général mais par la grâce d'un mandat céleste; l'ordre et la paix, au Ciel comme sur terre dépendait de

la "vertu" du souverain dont les bienfaits se répandaient dans tout le pays, telle une douce pluie de printemps. Une bureaucratie de mandarins "pères et mères du peuple", administrait le pays au nom du Roi. Le plus grand honneur auquel pouvait rêver un jeune homme était d'accéder par la voie des concours, à cette carrière mandarinale, couronnement suprême d'une vie d'études. Se rebeller contre le souverain était le crime suprême, car on se révoltait contre la volonté céleste.

L'affection et le respect que tout enfant doit à ses parents étaient portés à l'absolu dans cette idéologie officielle. On ne paiera jamais assez la dette qu'on doit à ses parents, mais plus à son père qu'à sa mère; aucun sacrifice des enfants ne sera assez grand pour remplir tous les devoirs de piété filiale.

La jeune fille n'avait aucun droit quant au choix de l'homme qu'elle épousait : elle restait "assise là où les parents la plaçaient". Fille, elle devait obéir à son père; épouse, elle se soumettait aux volontés de son mari; veuve, elle devait suivre les conseils de son fils aîné.

Codifiée dans toute sa rigueur par le confucianisme, cette idéologie officielle enseignée depuis des siècles constituait l'ossature morale de la société féodale, le moule

dans lequel se coulaient les pensées et les actes. Mais voici que le régime était sapé par la base : les paysans se révoltaient sans arrêt et de nombreuses insurrections avaient mis plusieurs fois en danger la capitale. Vers le milieu du 18e siècle Nguyễn Hữu Cầu, un de ces chefs insurrectionnels, avait tenu de longues années toute la région côtière du Nord-Est; il avait inscrit sur son étendard les mots "Défense du peuple", prenait les biens des riches pour les distribuer aux pauvres. Vaillant guerrier, lettré émérite, aimé du peuple, il pouvait lever en quelques mois des troupes nombreuses partout où il passait.

De son côté, le féodalisme se débattait dans le marasme. Le Roi, Fils du Ciel, descendant des Lẽ, ne régnait plus que pour la forme, relégué dans son palais par la famille seigneuriale des Trĩnh qui détenait tous les pouvoirs. La famille royale, le clan seigneurial, les mandarins cultivaient à qui mieux mieux la débauche et les plaisirs des sens; les titres mandarinaux s'achetaient, la concussion faisait rage.

Au Sud, une autre famille seigneuriale, les Nguyễn, s'était taillée un vaste fief autonome et périodiquement, les

troupes des Trịnh et des Nguyễn s'affrontaient pour le plus grand malheur du peuple.

Vers la fin du 18^e siècle, un mouvement insurrectionnel d'une ampleur sans précédent, les Tây Sơn, conduit par un homme de génie, Nguyễn Huệ, balaya en peu de temps les deux familles seigneuriales du Nord et du Sud, réunifiant le pays. Les féodaux chinois appelés à la rescousse par leurs collègues vietnamiens avaient cru pouvoir profiter de ces bouleversements pour imposer leur domination sur le Vietnam. Nguyễn Huệ battit leurs troupes à plate couture au cours d'une bataille retentissante (1798). Avec les grandes insurrections paysannes, avec l'instauration de la dynastie Tây Sơn, dirigée par ce magnifique héros qu'était Nguyễn Huệ, de grandes espérances étaient nées. La société féodale ébranlée jusque dans ses fondements allait-elle laisser la place à une vie nouvelle ? L'idéologie féodale, après ces décennies de troubles, avait perdu tout prestige.

Cette fidélité au souverain, à qui la devoir maintenant ? Où était l'autorité légitime ? Le "Fils du Ciel", les seigneurs veules, débauchés, faisant appel à l'étranger, ou

ces "rebelles" héros issus du peuple, magnanimes, patriotes, libérateurs du peuple et de la patrie ? Que n'avait-on pas à reprocher à ces mandarins "pères et mères du peuple" dont la seule préoccupation était de dépouiller leurs "enfants", de se disputer grades et prébendes à force de courbettes et de flagorneries. Et que d'exactions, d'atrocités commises par ces mandarins à l'encontre des petites gens ?

Cette société féodale en pleine décomposition où d'ailleurs quelques noyaux de capitalisme avaient germé, derrière la mascarade des cérémonies de cour, des audiences mandarinales traînait également toute une suite de trafiquants, de proxénètes, escrocs, suborneurs, hommes de main prêts à toutes les vilenies. On voyait apparaître la toute-puissance de l'argent. A côté du mandarin oppresseur, le marchand entraînait en scène. La femme-esclave devint aussi marchandise; écrasée par le féodalisme, elle était bafouée, traînée dans la boue par une société où le capitalisme commençait à germer.



Par son œuvre d'un grand réalisme, Nguyễn Du a eu le mérite de démasquer, de dénoncer souvent avec

violence ce féodalisme oppresseur, corrompu: pas un madarin dans le Kiêu qui fût sympathique. Toutes les infortunes de Kiêu ont pour origine la cupidité d'un mandarin qui n'hésite pas pour un peu d'argent à faire sombrer toute une famille dans le malheur. A pénétrer dans le palais du premier ministre, on ressent un frisson et on étouffe; le plus grand homme de guerre de la Cour pour vaincre l'ennemi, ne sait que recourir à la félonie. Par contre en face, quelle belle figure que ce "rebelle" Tù Hài qui "remuait la terre et les flots, foulant le sol d'un pas fier, n'ayant au-dessus de sa tête que le Ciel étoilé". Il faut savoir à quel point la vénération du souverain, le respect du mandarinat, et en contrepartie l'horreur sacrée vis-à-vis des rebelles étaient ancrés dans l'esprit d'un lettré confucéen pour comprendre toute l'audace de Nguyễn Du. Audace d'autant plus méritoire qu'à l'époque où l'auteur écrivait le Kiêu, la réaction féodale sévissait avec la plus grande férocité. Après une brève période de magnificence, Nguyễn Huệ mourut, les Tây Sơn étaient vaincus par la famille seigneuriale des Nguyễn qui à nouveau imposait au pays le carcan du féodalisme. Il y a sans nul doute dans le portrait de Tù Hài le reflet de ces figures magnifiques, maints traits de ces héros, chefs des insurrections paysannes qui ont illuminé l'histoire du 18^e siècle

vietnamien. Et en négatif, apparaissent les mandarins cruels, cupides, avec leurs sbires à "tête de buffle, au facièschevalin".

Le peuple vietnamien ne s'y est guère trompé : dans le Kieu il avait aimé et aimera toujours ce réquisitoire parfois passionné contre le féodalisme dont il avait tant souffert. L'empereur Tự Đức lisant le Kieu avait d'ailleurs annoté en marge du passage sur Tì Hài : "L'auteur mérite bien la bastonnade".

Voici Kieu, une jeune fille de bonne famille qui une nuit, en l'absence des parents et naturellement à leur insu, fonçait à travers le jardin rejoindre l'homme qu'elle aimait. Quel scandale pour une société confucéenne habituée depuis des siècles au précepte du maître : "Jeunes gens et jeunes filles point ne se fréquenteront !" Et l'auteur loin de fustiger les amants qui avaient osé s'aimer sans la permission des parents consacrait des pages et des pages parmi les plus chaleureuses du poème, à leurs épanchements, leurs tendresses. Cet amour, ce libre choix entre deux jeunes gens, si honni au cours de tant de siècles de féodalisme, avait trouvé en Nguyễn Du son véritable poète. La monarchie des Nguyễn aura beau pendant tout le 19e siècle remettre en honneur les enseignements les plus rétrogrades du confucianisme, rien n'empêchera les jeunes

gens et jeunes filles du Vietnam d'aimer la belle et hardie Kiêu et son fidèle amant Kim.

Etait également bousculée cette notion sacro-sainte de fidélité qui imposait à une femme de consacrer toute sa vie à un seul homme, fût-il mort: Kiêu ballotée par la vie, forcée à se vendre maintes fois, aima passionnément une seconde fois quand elle rencontra un héros digne d'elle. Ce second amour qu'un confucéen orthodoxe aurait voué aux gémonies avait trouvé en Nguyễn Du un ardent défenseur. Le puritanisme confucéen interdisait la moindre allusion à l'amour charnel; l'auteur n'avait pas craint de faire admirer Kiêu prenant son bain, dévoilant aux yeux d'un amoureux émerveillé son "corps de jade, blancheur d'ivoire". A Kiêu forcée par une société féroce à se prostituer tant de fois, Nguyễn Du réserve toute sa sympathie, faisant justement dire à son fidèle amant qu'elle est restée pure en dépit de toutes ses avanies, que la fidélité en amour doit être conçue dans un sens bien plus humain que selon l'optique des pharisiens. En chantant dans toute sa beauté l'amour de deux jeunes gens fondé sur le libre choix, sans en exclure la composante charnelle, Nguyễn Du avait revendiqué pour la femme des droits complètement bafoués

par la société féodale. Dans les soubresauts de ce 18e siècle finissant, l'amour, chose neuve, faisait partie de ces aspirations profondes ressenties plus ou moins clairement par de grandes masses et signe des temps, l'amour de deux jeunes gens beaux et doués devint le thème central de nombreux récits en vers. Un humanisme nouveau se dessinait alors contre le rigorisme inhumain et le ritualisme desséchant du confucianisme. Humanisme qui se faisait accusateur quand l'auteur décrivait avec un réalisme mordant cette société atroce qui avait démoli sans pitié tous les rêves innocents d'une jeune fille en fleur, traîné son corps dans la boue. A cet humanisme, le grand poète qu'était Nguyễn Du avait prêté des accents tantôt tendres, tantôt pathétiques, gravant ainsi dans le cœur de millions d'hommes cette aspiration au bonheur que la société féodale cherchait toujours à étouffer.

On comprend la résonance que peuvent acquérir, la beauté de la langue aidant, tant de passages du Kiêu dans le cœur du peuple vietnamien.



On a évoqué souvent le drame intérieur de Nguyễn Du, mandarin forcé de servir successivement deux dynasties

royales, profondément blessé dans sa fidélité première. Les annales rapportent effectivement qu'il était un mandarin peu empressé, plutôt mélancolique, indifférent à la course aux honneurs qui agitait les courtisans parvenus aux plus hauts postes dans le sillage de la nouvelle dynastie. Et de rapprocher la situation personnelle de l'auteur infidèle à son roi de celle de la belle Kiêu trahissant son amant, forcée de s'offrir au premier venu. L'on nous dit que dans cette analogie de situations réside la raison profonde de ce ton douloureux, pathétique du Kiêu, l'origine première de sa poésie vibrante, si souvent poignante. C'est réduire considérablement les dimensions de ce drame. Nguyễn Du avait une vaste culture littéraire, musicale et avait appris également l'art militaire; de nombreux poèmes révèlent qu'il avait rêvé de "pacifier le monde, sauver le peuple". Cœur sensible, il ressentait profondément les souffrances du peuple et vibrait à l'unisson des aspirations qui couvaient confusément dans les grandes masses.

Cependant, à l'encontre du 18^e siècle français que couronna une révolution victorieuse, l'époque de Nguyễn Du s'était soldée par un échec. La défaite des Tây Sơn, l'avènement de la dynastie des Nguyễn avaient sonné le glas des grandes espérances soulevées par les insurrections

paysannes du 18e siècle. Le Vietnam retomba dans la nuit noire du féodalisme. L'absence d'une bourgeoisie vigoureuse faisait que toutes les tentatives anti-féodales débouchaient dans l'impasse et il faudra attendre encore un siècle et demi avant qu'une révolution nationale et populaire dirigée par la classe ouvrière ne vienne faire sauter définitivement la chape de plomb féodale, libérer les corps et les esprits.

S'il avait été une époque riche d'espérances, le 18e siècle vietnamien ne fut pas un siècle de lumière et rien ne venait éclairer le chemin de ceux qui luttèrent comme de ceux qui méditaient sur la condition humaine. Pour Nguyễn Du, l'impasse idéologique était totale. Issu d'une grande famille mandarinale, forgé par l'enseignement confucéen, il ne s'était pas encore libéré de toutes ces entraves et ne pouvait rêver au milieu de tous les bouleversements de son époque, que d'un retour à la légitimité avec un monarque éclairé, dont les "vertus" sauveraient le pays et le peuple. Il s'était opposé à ce grand mouvement populaire et national qu'étaient les Tày Sơn sans en comprendre ni la portée, ni la signification; il prenait le parti des féodaux qui avaient appelé des troupes étrangères à la rescousse pour sauver leurs privilèges.

Néanmoins il n'était pas si aveugle pour ignorer la veulerie des princes dits légitimes de l'ancienne dynastie Lê, et ne pas voir que le nouveau monarque Gia Long qu'il devait servir de longues années s'appliquait à restaurer le féodalisme dans ses formes les plus rétrogrades. Le drame de Nguyễn Du avait été celui d'une époque secouée de violentes convulsions mais sans perspectives; c'est le drame d'un homme dont les idées entraînent en contradiction avec les aspirations de son cœur. Contradiction dramatique parce qu'insoluble.

L'artiste communie profondément avec les souffrances du peuple, dénonce avec vigueur, accuse avec éloquence, fustige avec mordant mais le penseur se débat dans des méditations sans issue sur la destinée de l'homme. Le confucianisme n'offrait plus une explication suffisante à tant de misères et d'injustices. Il fallait bien se rabattre sur la thèse bouddhique du Karma qui veut que l'homme traîne avec lui tout le bilan actif et passif de multiples existences successives, qu'il a à payer les dettes de ses vies antérieures, comme se répercuteront dans une vie future tous les actes de sa vie présente. Voilà pourquoi Kiêu si belle, parée de tant de dons et de vertus, n'avait connu que des malheurs sans fin. Tout au long de l'œuvre, court cette contradiction souvent poignante entre la

sensibilité d'un artiste dont le cœur vibre profondément avec toutes les réalités humaines, sociales et la stérile méditation d'un métaphysicien obnubilé par les notions de Karma et de destin. Un compromis finit par s'instaurer et dans la ronde impitoyable de l'actif et du passif des existences successives, l'auteur a introduit le cœur de l'homme afin d'atténuer la rigueur inhumaine de cette loi du Karma.

Il s'agit en définitive d'une philosophie de la résignation. Kiêu cherchait à se débattre, mais elle partait battue, sa volonté annihilée dès le départ par une conscience aiguë de la fragilité de son destin. Elle se sentait accablée par tous les dons qu'elle avait reçus, et ses tentatives de révolte ne pouvaient avoir de suites. Ecrasée par une société inhumaine, elle croyait simplement payer les fautes commises au cours des existences antérieures, désarmée d'avance devant la malice et la méchanceté de ceux qui la dupaient et trahissaient. Sur Kiêu comme sur toutes les femmes l'étouffoir de la société féodale se referme sans espoir de libération. La cruauté d'une société transfigurée, devenant destin et Karma, s'avère sans remède.

Définir l'impasse de Nguyễn Du, c'est également marquer ses limites. Limites non seulement de son

humanisme, inconscient des réalités historiques, encore empêtré dans des notions religieuses, ou des conceptions féodales, mais limites aussi de son art. Certes, le Kiêu dans ses qualités littéraires montre une variété et souvent une perfection incomparables, mais il reste maintes cordes du cœur humain que Nguyễn Du n'a pas su faire vibrer comme d'autres auteurs. L'indignation se termine souvent en lamentations, et la bonté des meilleurs personnages, estompée par une résignation à peine voilée, n'atteint ni la vigueur ni la profondeur de celle qu'on trouve chez tant de gens du peuple. Les traits magnifiques de Từ Hải ne sauraient pourtant le camper à la hauteur des grands personnages historiques de l'époque de l'auteur, Nguyễn Hữu Cầu, Nguyễn Huệ. Il y a certainement exagération à affirmer comme certains le font que le Kiêu à lui seul synthétise toute l'âme vietnamienne, et qu'il restera à jamais le monument inégalé de la littérature vietnamienne. L'homme et l'œuvre sont assez grands pour qu'on puisse les aimer sans les parer de vaines boursouflures.

Hanoi - 1965
NGUYỄN KHẮC VIỆN

QUELQUES CONSIDÉRATIONS SUR L'ART DE TRADUIRE

Nous avons essayé dans notre présentation de cerner quelques problèmes de fond concernant le Kieu; il nous faut maintenant aborder ceux posés par sa traduction.

Le Kieu qui est un poème, un grand poème appelle une traduction poétique, exige d'être retranscrit en poésie. Si la poésie ne se confond pas nécessairement avec des vers rimés, le langage poétique, par l'emploi des images, le rythme, la musicalité, fait d'abord appel au sentiment, à l'imagination, éveille chez le lecteur — plutôt chez le récitant — une chaîne d'impressions, d'émotions, avant même que les idées n'en soient intelligibles. Une traduction en prose transforme le poème en un récit, un conte, et quelle que soit l'habileté du traducteur, dénature l'œuvre. Prenons l'exemple du vers :

Trài qua một cuộc bé dâu

que Xuân Việt et Xuân Phúc ont ainsi traduit¹ :

1. *Kim Vân Kieu*, traduction de Xuân Việt et Xuân Phúc, Gallimard, Paris 1961. Nous prendrons des exemples dans cette traduction qui peut être considérée comme une des meilleures en langue française, mais qui présente également des défauts majeurs, dus moins à une incompétence des traducteurs qu'à une certaine conception - que nous pensons erronée - des objectifs de la traduction.

**A travers tant de bouleversements — mers devenues
champs de mûriers**

*Cette phrase a le mérite certes de rendre l'idée originelle,
mais le vers vietnamien évoque d'abord une image, suscite
un mélange de peur angoissée et de douleur contenue,
l'homme ressentant toute son impuissance devant les
bouleversements de la nature. C'est pourquoi nous avons
préféré traduire ce vers:*

L'océan gronde là où verdoyaient les mûriers

*S'astreindre à employer un langage poétique doit être la
première obligation du traducteur d'un poème. Cette discipline
aurait évité aux auteurs précités des négligences du genre :*

**"Mais il faut considérer ceci : le mariage implique dans son
essence une fleur au pollen intact, une lune au miroir parfait"**

pour traduire des vers aussi exquis que :

Xưa nay trong đạo vợ chồng

Hoa thơm phong nhĩ, trăng vòng tròn gương

*Nous pensons que sans enjoliver ni le vocabulaire, ni les
tournures, on peut par un simple arrangement des mots,
donner une facture poétique à la traduction :*

Mais pour nouer les liens sacrés du mariage

La fleur doit garder intact son nectar

La lune s'offrir dans toute sa plénitude

Même quand deux traductions, l'une en prose, l'autre en langage poétique sont très voisines, voire identiques par les mots employés, il suffit cependant d'en changer la disposition pour obtenir certains effets que la prose ne peut rendre. Prenons un passage entier de la traduction Xuân Việt - Xuân Phúc :

"Imiter celles qui se donnent sur le bord du fleuve Bôc, au milieu des champs de mûriers, ce serait indigne et mériter votre mépris. Sommes-nous de ces gens qui mangent leur blé en herbe ? La pureté de toute une vie conjugale, pourquoi la gâcher en un seul jour ! A considérer les amours célèbres, de tous les temps, quel couple plus assorti que celui formé par Thôi et Trương. Mais orages et pluies renversèrent la pierre et l'or, et de trop de complaisance se lassèrent hirondelles et loriots. Pendant que se joignaient les ailes, que s'entrelaçaient les branches, un secret mépris était né, que couvait leur cœur. Sous le toit de l'Ouest ils ont laissé s'éteindre l'encens du serment et ainsi, un pur amour s'est transformé en un amour honteux. Si maintenant je ne lance pas la navette pour me garder par la faute de qui aurais-je plus tard à rougir devant vous, mon amour. Pourquoi tant vous hâter de contraindre le saule, d'importuner la fleur. Tant que je serai en vie, vous serez un jour payé en retour".

Ainsi Kièu s'adressait à son amant pour le mettre en garde, mais rendue en prose cette "allocution" détonne un peu par l'emploi de certaines images, de certaines tournures qui, dans un poème, paraissent tout à fait naturelles.

Serais-je de celles qui s'ébattent au milieu des mûriers
De vous je serais indigne et ne mériterais que mépris
Allons-nous, en passant cueillir la fleur d'un jour
Pour gâcher à jamais l'amour de toute une vie ?
Thôi et Trương ne formaient-ils pas le plus beau des couples
Hélas, nuages et pluies eurent vite terni le jade et l'or
La fleur complaisante eut vite lassé les oiseaux du printemps
Leurs ailes s'étaient jointes, leurs rameaux entrelacés
Mais déjà se flétrissait l'amour et couvait le mépris
L'encens du serment s'était éteint; sous le toit de la
pagode
Leur amour, si pur, si beau avait sombré dans la honte
Belle Thôi, vous auriez dû lancer votre navette
Pour n'avoir point, plus tard, à rougir de votre amour
Pourquoi se hâter de briser le rameau, d'arracher la fleur
Un jour, à votre amour répondra mon amour.

Le Kiêu est bâti entièrement en vers 6-8 qui est le mètre le plus courant de la poésie vietnamienne (l'élément constituant est composé de deux vers, le premier de six, le second de huit pieds, le 6e pied du premier vers rimant avec le 6e du second). Cette unicité métrique ne doit cependant pas faire illusion, le mètre 6-8 se caractérisant en effet par une souplesse infinie, et chaque vers, chaque passage s'anime en réalité d'un rythme propre. Les vers exprimant le désespoir d'un amant, la mélancolie d'un paysage ne vibrent pas au même rythme que les aphorismes tombant de la bouche d'une religieuse. Prenons par exemple le passage où Kiêu, avant de quitter le foyer paternel, demande à sa sœur de renouer à sa place les fils de son amour brisé (pages 121-127). Dans un premier temps, Kiêu essaie d'expliquer, de convaincre, elle raconte les faits, donne des arguments; le rythme est lent, posé. Puis insensiblement elle se perd dans une sorte de rêverie; on sent bien qu'elle ne s'adresse plus à sa sœur, mais poursuit un monologue intérieur dont la cadence, au début traînante, s'accélère peu à peu pour éclater vers la fin en une série de sanglots saccadés. On comprend qu'à la fin de ce discours, Kiêu tombe évanouie. Une traduction en prose a toute chance de passer à côté de ce crescendo qui anime ce passage. L'intelligibilité demeurant la qualité première de la

prose, le traducteur peut être amené à lui sacrifier souvent les rythmes et cadences qui confèrent au langage poétique un de ses charmes essentiels.



S'il est possible pour le traducteur de trouver des rythmes adéquats, par contre un obstacle se dresse devant lui, insurmontable quand on passe de la langue vietnamienne à des langues atonales comme le français. Le vietnamien se prête admirablement à de multiples combinaisons harmoniques, chaque syllabe pouvant se prononcer sur six tons différents pour signifier des choses différentes. Il suffit de combiner ces tons, de moduler certains mots pour que la phrase devienne un vers, et que la parole se mue en chant. Comment rendre dans une autre langue, atonale, cette musique des tons qui éveille tant de résonances dans le cœur des lecteurs ? L'écueil devient infranchissable quand ces combinaisons phonétiques ne visent plus seulement un effet musical, rythmique, mais encore un effet descriptif. Il existe en vietnamien toute une catégorie de mots constitués par le redoublement d'une syllabe; mais souvent dans la syllabe redoublée, on change soit le ton, soit la consonne, soit la voyelle ou diphtongue, modification qui suffit à donner au

sens du mot une nuance souvent indéfinissable. S'il est relativement facile de trouver des équivalents dans d'autres langues pour les onomatopées, on se heurte à une impossibilité quasi-absolue quand le mot évoque une couleur, un mouvement, une attitude, un état d'âme.

Un vent "hiu hiu" est une brise légère qui fait à peine rider l'eau d'un étang, mais dans un souffle "hiu hát" on devine déjà un soupçon de froidure. Lorsque les voiles se dessinent "thấp thoáng" c'est que tantôt elles apparaissent, tantôt elles disparaissent, et le soleil les éclairant sous différentes incidences, tantôt elles brillent de tout leur éclat, tantôt elles restent ternes. Lorsqu'un amoureux se sent "bâng khuâng" c'est qu'il est tout "chose", quand l'image de sa bien-aimée l'obsède, et que chaque battement de son cœur l'évoque, le poète emploie l'expression "canh canh " et le traducteur se résigne à user d'une longue périphrase. La quasi-totalité de cette musique, tantôt subtile, légère, vous effleurant comme une brise, tantôt se déchaînant en notes précipitées, tour à tour sourde ou pleine de sonorités vibrantes, parfois enjouée ou triomphante, d'autres fois poignante, disparaît des meilleures traductions. Que le lecteur fasse donc l'effort nécessaire pour suppléer à l'incapacité du traducteur afin d'imaginer, de se présenter cette musique des

tons qu'on perd inmanquablement, comme l'on perd, quand on puise un seau d'eau dans un bassin où se mire une lune limpide, les moires d'argent que l'astre du soir y a semées.

Le problème de la fidélité

Quand on passe d'une langue à une autre on change de pays et souvent d'époque. On habille de formes nouvelles des façons de penser, de sentir propres à un peuple, à une civilisation. Partout l'homme aime, haït, désespère, crie sa joie, rugit de colère, se lamente sur ses infortunes, chante ses espérances, mais des siècles de culture différente ont revêtu ces attitudes, ces sentiments, ces idées universels par leur contenu d'une variété infinie de teintes, de nuances, de vernis qui finissent par imprégner profondément le tissu même, au point d'en faire partie, indissolublement. On savoure une double joie, lisant une œuvre étrangère, la joie de la découverte, du dépaysement, et celle de se retrouver sur un sol connu, sur des fondations à tous communes. Toute grande œuvre est à la fois universelle et spécifiquement nationale, enracinée dans le terroir d'où elle est née, mais détachée de toute contingence. Toute traduction se nourrit de cette contradiction à chaque pas renouvelée, danse une danse

parfois harassante entre deux exigences, devant dévoiler des mers inconnues, des rives étrangères, tout en ne faisant pas perdre pied, en ne noyant pas le lecteur sous une marée de choses insolites.

L'on doit chercher à recomposer les chatoiements d'une teinture savante, raffinée, complexe qui fait corps avec une soierie délicate, avec des couleurs différentes, un fil qui n'est plus le même. Le traducteur opère à l'instar du chimiste qui décompose d'abord les éléments d'une œuvre, en laisse perdre quelques-uns, en rajoute d'autres, avant de passer à une nouvelle synthèse. De cornue en cornue, de creuset en creuset, une œuvre nouvelle naît, à la fois ressemblante au modèle et différente de lui. Et les uns d'admirer la virtuosité de l'opérateur, les autres de crier à l'infidélité.

La fidélité doit certes rester la vertu première de toute traduction, mais ce principe une fois admis, se pose immédiatement la question : fidélité à quoi ? Un choix s'impose et il importe avant de prendre sa plume, d'instituer une hiérarchie des fidélités. Il est certaines fidélités qui sont pires que des trahisons; en particulier quand le traducteur, pour faire "oriental" colle mécaniquement à tous les ornements, les fioritures, les particularités et les artifices d'une langue qui

accumule les sédiments de plusieurs millénaires. C'est le propre de l'exotisme de susciter simplement une impression d'étrangeté, sans être à même de communiquer les émotions, les sentiments profonds qui animent une œuvre.

La langue du Kiêu fourmille d'expressions et de tournures spéciales, d'allusions à des légendes, des poèmes, des récits anciens, et des traducteurs ont cru devoir en faire passer l'intégralité dans leur texte français. Ce qui nous vaut par exemple :

A toi de renouer avec la colle du phénix le fil de soie brisé¹

La colle du phénix traduit littéralement le mot vietnamien giao loan, mais la question est de savoir si Nguyễn Du, employant cette expression, ou le lecteur vietnamien la lisant, a à l'esprit l'image d'une colle fabriquée avec des sécrétions quelconques de cet oiseau fabuleux, ou s'il s'agit simplement d'une formulation élégante, voire précieuse pour dire "recoller les fils d'un amour brisé". Ce n'est point se quereller pour des mots, car le lecteur empêtré dans cette colle du phénix n'arrive plus à saisir le fil du drame en cours. Arrêté par un détail insolite, il laisse échapper l'émotion profonde qui court sous les mots.

¹. Op. cit.

D'une œuvre vivante, toute vibrante de sentiments humains, d'amour, de douleur, de désespoir est sorti un conte exotique, où la bizarrerie, l'étrangeté l'emportent sur l'humain, où phénix et dragons cachent les hommes. A force de vouloir lui donner un cachet "oriental", on défigure une grande œuvre de qualité universelle, d'une profonde humanité. Rester fidèle, c'est chercher d'abord à recréer cette humanité, cette universalité de l'œuvre. Comment traduire alors tous ces images, allusions, symboles, allégories qui émaillent à chaque pas la langue de tout grand poète ?

Nous nous sommes fixé quelques règles de conduite :

- chercher à coller avant tout au contenu, à communiquer l'émotion première qui émane du texte originel;*
- garder les allusions, symboles, allégories qui apportent au lecteur de culture française des images nouvelles, des façons originales de voir la vie et les choses;*
- éliminer délibérément tout ce qui est artifice de langage, simple fioriture, pur ornement.*

La fidélité au contenu prime toutes les autres, et quand il y a choix, on doit lui sacrifier toute autre considération. Il faut que le lecteur vibre à l'unisson des sentiments qui animent les personnages, sente monter sa joie ou sa colère.

se tordre ses entrailles avant que de s'arrêter aux ornements du langage. Il saute aux yeux que c'est nécessairement le côté universel d'une grande œuvre qui passe le mieux la rampe dans une traduction, mais n'opposons pas de façon trop mécanique le caractère universel au cachet national. Car c'est encore dans le contenu qu'on doit le chercher, ce cachet national d'une œuvre comme le Kieu, et non dans les virtuosités de sa langue.

Prenons l'exemple du vers: Trãi bao thỏ lặn ác tà que Xuân Việť et Xuân Phúć ont traduit:

*Que de fois, depuis lors, s'est couché le lièvre lunaire, et
décliné le corbeau du soleil*

D'emblée, les mots lièvre et corbeau frappent l'imagination du lecteur, tout ravi de se retrouver dans un monde légendaire. Mais est-ce là l'intention de l'auteur? Thỏ lặn ác tà évoquent simplement chez le lecteur vietnamien la lune qui se couche, le soleil qui décline, et ce vers dit essentiellement la succession indifférente des jours et des saisons sur la tombe abandonnée de Đạm Tiên. C'est d'abord cette mélancolie qu'il faut rendre et non point faire fourvoyer le lecteur dans le monde du merveilleux, complètement étranger au Kieu en général, et à ce vers en particulier. Ce lièvre et ce corbeau égarent inmanquablement le lecteur, ces mots étant en réalité simples

artifices de langage doivent être sacrifiés sans regret pour laisser la place aux mots courants, lune et soleil.

Autre exemple:

Nào người phượng chạ loan chung

devenu:

Où sont-ils à présent, compagnons de ces unions passagères de phénix ?

Il y a dans ce vers deux mots: phượng loan (phénix) et chung chạ qui évoquent une promiscuité, une intimité charnelle entre un homme et une femme. L'auteur déplore la cruelle indifférence des anciens amants d'une courtisane, adulée toute sa vie, mais immédiatement oubliée de tous après sa mort. Le mot chung chạ donne la note dominante du vers, tandis que phượng loan n'est qu'une façon de parler. Aucun Vietnamien lisant ce vers ne pense à ce fabuleux oiseau qui renaît chaque matin de ses cendres. Nous avons préféré laisser tomber le phénix et employer une tournure bien moins "orientale":

Où sont maintenant ceux qui partageaient ses voluptés

Les phénix et dragons, les larmes de perles, et bien d'autres ornements du langage en fait sont passés dans la langue courante, n'ont plus rien de fabuleux, n'évoquent plus rien de merveilleux, d'étrange comme dans d'autres langues. C'est

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.

Ce contenu ne fait pas partie de la section consultable.

Le mode aperçu ne permet de visualiser que les premières et dernières pages de ce livre.